No. 0897/25

The Embassy of the United States of America in Hanoi presents its compliments to the Ministry of Education of Training of the Socialist Republic of Vietnam and has the honor to refer to the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam concerning the Peace Corps Program in English Education, signed in Hanoi on July 10, 2020, and in Washington on July 17, 2020 ("the Implementing Agreement"), which entered into force on July 17, 2020.

The Embassy, on behalf of the United States of America, proposes a five-year extension of the Implementing Agreement, until July 17, 2030, as provided for under Article 12, paragraph 1 of the Implementing Agreement. If the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Embassy proposes that this note, together with Ministry's note in reply to that effect, shall constitute an agreement to extend the Implementing Agreement for five years, until July 17, 2030, that enters into force on the date of the Ministry's reply note.

The Embassy's point of contact for this matter is Dr. Carolyne Siganda, Peace Corps Vietnam Country Director, who can be reached at email csiganda@peacecorps.gov and cellphone: 84-961349161.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Vietnam the assurances of its highest consideration.

Ambassador Marc E. Knapper

Embassy of the United States of America,

Hanoi, June 18, 2025.



Cc: Office of the Government

Ministry of Foreign Affairs

Ministry of Public Security

Ministry of Home Affairs

Ministry of Justice

Bản dịch không chính thức

Công hàm số: 0897/25

Đại sứ quán Hợp chúng quốc Hoa Kỳ xin gửi lời chào trân trọng tới Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và trân trọng đề cập tới Hiệp định thực thi giữa Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình, ký kết tại Hà Nội vào ngày 10 tháng 7 năm 2020 và tại Washington vào ngày 17 tháng 7 năm 2020 (gọi tắt là "Hiệp định thực thi"), có hiệu lực kể từ ngày 17 tháng 7 năm 2020.

Theo Khoản 1, Điều 12 Hiệp định thực thi, Đại sứ quán Hợp chúng quốc Hoa Kỳ trân trọng đề xuất gia hạn Hiệp định thực thi với thời hạn năm năm, có hiệu lực tới ngày 17 tháng 7 năm 2030. Nếu đề xuất này được Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam phê duyệt, Đại sứ quán Hoa Kỳ trân trọng đề nghị bằng Công hàm này, cùng với Công hàm phúc đáp đồng ý của quý Bộ, sẽ là văn bản đồng ý của cả hai bên thống nhất gia hạn Hiệp định thực thi trong thời hạn 05 năm, có hiệu lực tới ngày 17 tháng 7 năm 2030, và Hiệp định bắt đầu có hiệu lực từ ngày nhận được Công hàm phúc đáp của Quý Bộ.

Đầu mối liên hệ cho công tác này là Tiến sĩ Carolyne Siganda, Giám đốc Quốc gia Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam theo địa chỉ email csiganda@peacecorps.gov và theo số điện thoại: 84-961349161.

Đại sứ quán Hoa Kỳ một lần nữa kính gửi lời chào trân trọng nhất tới Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Đại sứ Marc E. Knapper

Đại sứ quán Hoa Kỳ,

Hà Nội, Ngày 18 tháng 06 năm 2025

Bản sao gửi đến: Văn phòng Chính phủ

Bộ Ngoại giao

Bộ Công an

Bộ Nội vụ

Bộ Tư pháp

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Nº: 105 /2025/MOET-ICD

The Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Viet Nam presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Viet Nam and has the honor to inform the latter as follows:

By this Note, the Ministry of Education and Training of Viet Nam acknowledges receipt of the Embassy's Diplomatic Note nº. 0897/25, dated June 18, 2025, which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America in Hanoi presents its compliments to the Ministry of Education and Training of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honor to refer to the Implementing Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Peace Corps Program in English Education, signed in Hanoi on July 10, 2020, and in Washington on July 17, 2020 ("the Implementing Agreement"), which entered into force on July 17, 2020.

The Embassy, on behalf of the United States of America, proposes a five-year extension of the Implementing Agreement, until July 17, 2030, as provided for under Article 12, paragraph 1 of the Implementing Agreement. If the foregoing is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the Embassy proposes that this note, together with the Ministry's note in reply to that effect, shall constitute an agreement to extend the Implementing Agreement for five years, until July 17, 2030, that enters into force on the date of the Ministry's reply note.

The Embassy's point of contact for this matter is Dr. Carolyne Siganda, Peace Corps Vietnam Country Director, who can be reached at email csiganda@peacecorps.gov and cellphone: 84-961349161."

On behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Education and Training of Viet Nam agrees with the request from the Embassy of the United States of America in the Note No. 0897/25 dated June 18, 2025 on extending the Implementing Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the United States of America concerning the Peace Corps Program in English Education. The Implementing Agreement will be in force for a period of five (05) years since July 17, 2025 with the content remaining unchanged in full, without modifying any provisions of the Implementing Agreement. The Ministry of Education and Training of Viet Nam confirms that the Embassy's Note nº. 0897/25 dated June 18, 2025 and this Note shall constitute a Treaty between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the United States of America, which enters into force on July 17, 2025.

The Ministry of Education and Training of the Socialist Republic of Viet Nam avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Viet Nam the assurance of its highest consideration.

Ha Noi, 17 July 2025

Mr. Nguyen Van Phuc
Vice Minister

To:
The Embassy of United States of America in Viet Nam
HA NOI

(Bản dịch kèm theo)

Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trân trọng kính chào Đại sứ quán Hợp chúng quốc Hoa Kỳ tại Việt Nam và liên quan đến Hiệp định thực thi giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ về giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hòa Bình, ký tại Hà Nội vào ngày 10 tháng 7 năm 2020 và tại Washington vào ngày 17 tháng 7 năm 2020 (sau đây gọi tắt là "Hiệp định thực thi"), xin hân hạnh thông báo như sau:

Bằng Công hàm này, Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam xác nhận đã nhận được Công hàm số 0897/25 ngày 18/6/2025 của Đại sứ quán với toàn văn như sau:

Theo Khoản 1, Điều 12 Hiệp định thực thi, Đại sứ quán Hợp chúng quốc Hoa Kỳ trân trọng đề xuất gia hạn Hiệp định thực thi với thời hạn năm năm, có hiệu lực tới ngày 17 tháng 7 năm 2030. Nếu đề xuất này được Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam phê duyệt, Đại sứ quán Hoa Kỳ trân trọng đề nghị bằng Công hàm này, cùng với Công hàm phúc đáp đồng ý của quý Bộ, sẽ là văn bản đồng ý của cả hai bên thống nhất gia hạn Hiệp định thực thi trong thời hạn 05 năm, có hiệu lực tới ngày 17 tháng 7 năm 2030, và Hiệp định bắt đầu có hiệu lực từ ngày nhận được Công hàm phúc đáp của Quý Bộ.

Đầu mối liên hệ cho công tác này là Tiến sĩ Carolyne Siganda, Giám đốc Quốc gia Chương trình Hòa Bình tại Việt Nam theo địa chỉ email csiganda@peacecorps.gov và theo số điện thoại: 84-961349161."

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam đồng ý với đề nghị được nêu tại Công hàm số 0897/25 ngày 18/6/2025 của Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam về việc gia hạn Hiệp định thực thi giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ về giảng dạy tiếng Anh của Chương trình Hoà Bình. Hiệp định thực thi có hiệu lực với thời hạn năm (05) năm kể từ ngày 17 tháng 7 năm 2025 với nội dung giữ nguyên toàn văn, không sửa đổi bất cứ điều khoản nào của Hiệp định thực thi. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam khẳng định Công hàm số 0897/25 ngày 18/6/2025 của Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam và Công hàm này của Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam sẽ tạo thành một điều ước quốc tế giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và có hiệu lực kể từ ngày 17/7/2025.

Nhân dịp này, Bộ Giáo dục và Đào tạo nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán Hợp chúng quốc Hoa Kỳ tại Việt Nam lời chào trân trọng.

Ngày 17 tháng 7 năm 2025

Kính gửi:

Đại sứ quán Hợp chúng quốc Hoa Kỳ tại Việt Nam

HÀ NỘI